

## Veröffentlichung einer Ausschreibung Universitätsbibliothek - CeDiS

€ 500,- bis 10.000,-

### Ausschreibung für Dienstleistungen bis maximal € 10.000 (netto):

Erstellung von Untertiteln für die medialen Lerneinheiten im e-Learning Projekt „Die Geschichte des modernen Chinas“ (AV\_Medien\_D\_2018\_09)

---

#### Auftraggeber:

Freie Universität Berlin  
Universitätsbibliothek  
Center für Digitale Systeme (CeDiS)  
Innestr. 24  
14195 Berlin

#### Angebot ist zu richten an:

Freie Universität Berlin  
Universitätsbibliothek  
Center für Digitale Systeme (CeDiS)  
Innestr. 24  
14195 Berlin

#### Mit dem Angebot sind die folgenden Ausschreibungsunterlagen einzureichen:

Eigenerklärung Bieterreignung; Eigenerklärung Tariftreue Mindestlohn  
-> 2 Unterschriften durch den Bieter!

Besondere Vertragsbedingungen Tariftreue Mindestlohn (Zusätzliche Vertragsbedingungen, sind Vertragsbestandteil)

#### Art der Vergabe:

Beschränkte Ausschreibung mit öffentlichem Teilnahmewettbewerb

#### Form, in der das Angebot einzureichen ist:

- schriftlich (postalisch)
- per Fax
- elektronisch (per Mail an: [cedis@fu-berlin.de](mailto:cedis@fu-berlin.de))

**Art und Umfang der Leistung (kurze Leistungsbeschreibung):**

Folgende Dienstleistung/en wird/werden benötigt:

- **Erstellung der Übersetzungstabellen**

Im Einzelnen umfasst dies folgende Tätigkeiten:

- Überprüfung der bestehenden Untertiteldateien (Format: SRT)
- Überführung der Untertiteldateien in Übersetzungstabellen für das Lektorat
  
- **Durchführung und Überprüfung der Untertitelung**

Im Einzelnen umfasst dies folgende Tätigkeiten:

- Untertitelung der audiovisuellen Lerneinheiten
- Anpassung der Untertitelung an die Anforderung der Publikation
- Bereitstellung der angepassten Untertitel in Formaten WebVTT und SRT
- Überprüfung der Untertitelung im Livesystem

**Angaben über den Mindestbedarf der benötigten Dienstleistungen (in Stunden / Arbeitstagen o. ä.) sowie ggf. weiteren abzurufenden Bedarf:**

- Es wird für den Zeitraum von einem Monat ein Bedarf von 100 h ausgeschrieben
- Die Verfügbarkeit von 8 Arbeitstagen pro Monat ist zwingend.

**Bestimmungen über die Dauer / Fristen der benötigten Dienstleistungen:**

Zeitraum: 01.10.2018 bis zum 01.11.2018

**Abnahme:**

Für die Abnahme der Leistung gilt folgende besondere Regelung:

Die Abnahme der Arbeiten erfolgt durch einen Mitarbeiter des Bereichs Medien. Der vom Auftraggeber bereitgestellte Leistungsnachweis gilt als Stundenzettel und ist Bestandteil der Rechnung.

**Sonstige Informationen (auch ggf. einschränkende Bedingungen, z.B. Verfügbarkeit):**

- Verfügbarkeit: Zwei weitere Tage sind für den Auftraggeber freizuhalten.
- Referenzen: Der Bewerbung sind Referenzen beizulegen

- Das Ausfüllen des Preisblatts der Leistungsbeschreibung ist Bestandteil des Angebots
- Bindefrist des Angebots: Bindefrist des Angebots des Bewerbers geht bis zum 10.10.2018

**Fristen:**

Angebotsabgabe bis 27.09.2018

Nicht berücksichtigte Angebote:

Das Angebot ist nicht berücksichtigt worden, wenn bis zum Ablauf einer Woche nach Angebotsabgabefrist kein Auftrag erteilt wurde.